

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I (Wykład), PG_00150285						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski angielski - 80% polski - 20%		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Justyna Giczela-Pastwa					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: - analiza tekstów z dyskusją - analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - blended learning - metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - wykład konwersatoryjny - wykład problemowy						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		0.0		18.0	48
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI. Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorycznych (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U06] Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	Student potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną, w tym z zakresu badań korpusowych (FAMU2_U06).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_W09] Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu badań nad językiem angielskim.	Student zna i rozumie główne tendencje rozwojowe przekładoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAMU2_W09).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_W03] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa (FAMU2_W03).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Student jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego (FAMU2_K01).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAMU2_W05).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu przekładoznawczych problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów (FAMU2_K02).	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W01] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa (FAMU2_W01).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	<p>moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h)</p> <p>najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj</p> <p>moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h)</p> <p>etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie (w tym badania korpusowe, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych), narzędzia badawcze, jakość danych naukowych</p>		

Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorskiej wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie C1		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	quizy (metodologie)	51.0%	20.0%
	semestralna praca zaliczeniowa	51.0%	40.0%
	quizy (teorie)	51.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak.</p> <p>Bowker, L., Pearson, J. 2002. <i>Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora</i>. London: Routledge.</p> <p>Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. London: Routledge.</p> <p>Venuti, L. (red.) 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Weisser, M., 2016. <i>Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis</i>. Chichester: Wiley Blackwell.</p>		

Uzupełniająca lista lektur	<p>Baker, M. 1993. <i>Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications.</i> [w:] <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i>, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250.</p> <p>Baker, M. (red.) 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> London and New York: Routledge.</p> <p>Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies.</i> London and New York: Routledge.</p> <p>Biber, D., Reppen, R., 2015. <i>The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.</i> Cambridge: CUP.</p> <p>Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] <i>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication</i>, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury.</p> <p>Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001.</p> <p>Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170.</p> <p>Crawford, W., Csomay, E., 2016. <i>Doing Corpus Linguistics.</i> New York: Routledge.</p> <p>Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010/2013. <i>Handbook of Translation Studies.</i> vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] <i>Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries</i>, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003.</p> <p>Kennedy, G., 1998. <i>An Introduction to Corpus Linguistics.</i> London: Longman.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and applications.</i> London: Continuum.</p> <p>Lefevere, A. 1992. <i>Translation / History / Culture.</i> London and New York: Routledge.</p> <p>McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. <i>Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book.</i> London: Routledge.</p> <p>Meyer, Ch. 2004. <i>English Corpus Linguistics. An introduction.</i></p>
----------------------------	---

		<p>Cambridge: CUP.</p> <p>Olohan, M., 2004. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge.</p> <p>Tognini-Bonelli, E., 2001. <i>Corpus Linguistics at Work</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	wybrane teorie tłumaczeniowe, wybrane metodologie badań przekładoznawczych	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.